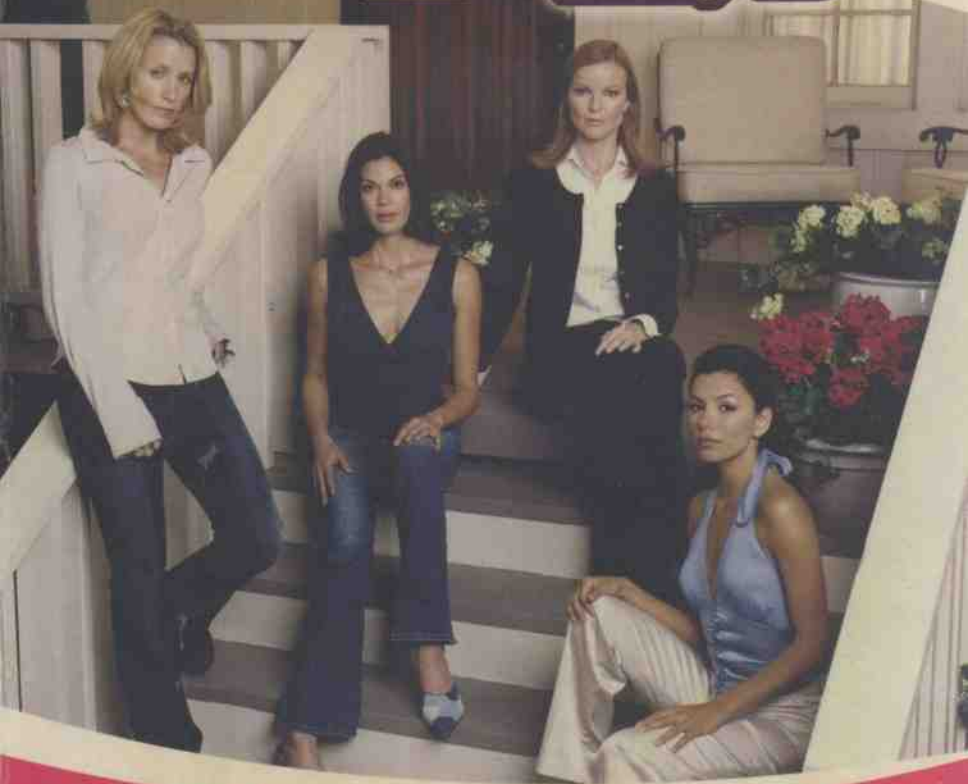


Desperate  
Housewives

第  
季

# 绝望的主妇



绝妙的台词/精彩的剧情/是学习英语练习听力的好选择

中英对照学习手册  
(下册)

## 目录

113	"Your Fault" .....	<319>
	责任谁属	
114	"Love is in the Air" .....	<343>
	情人佳节	
115	"Impossible" .....	<367>
	晴天霹雳	
116	"Ladies Who Lunch" .....	<390>
	黑名单	
117	"There Won't Be Trumpets" .....	<415>
	喜从天降	
118	"Children Will Listen" .....	<442>
	养子不教谁之过	
119	"Live Alone and Like It" .....	<464>
	人生伴侣	
120	"Fear No More" .....	<490>
	醋海生波	
121	"Sunday in the Park with George" .....	<519>
	婚姻万岁	
122	"Goodbye for Now" .....	<545>
	人生无常	
123	"One Wonderful Day" .....	<566>
	真相大白	

## Episode 113: "Your Fault"

Previously on "desperate housewives"...

**Bree:** Were you with a woman?

**George:** He cheated on you. You said you were going to hate him forever.

**Bree:** You shouldn't listen to a woman who's just had her heart broken.

**Mary Alice Voiceover:** Sometimes ending a relationship...

**George:** I don't care what we call it. I just want to be with you.

**Bree:** I don't think that would be wise.

**Mary Alice Voiceover:** ...can be very hard.

**Gabrielle:** I'm the one who was sleeping with your son. But, Helen, it's over now.

**Mary Alice Voiceover:** But keeping secrets...

**Helen Rowland:** It's not even close to being over.

**Mary Alice Voiceover:** ...is even harder.

**Julie:** I'm not sure I understand what you're saying.

**Zach:** I killed my baby sister.

[A car drives down Wisteria Lane. It pulls into Susan's driveway and we see that it's Susan. She looks over at Lynette's house, where Lynette is lecturing her boys on the front lawn.]

**Lynette:** "...okay, your 30 seconds is up now. Get back here, get back here, get back here. I want the toys picked up. How many times do I have to tell you, pick up your toys! You want a spanking? Is that what you want?"

(The boys shout back at her.)

**Mary Alice Voiceover:** "There is a look that parents of well behaved children, give to the parents of the not so well behaved..."

**Lynette:** "Porter, don't you dare look at me like that. I will wipe that smirk right off your face. And don't think that I won't..."

**Mary Alice Voiceover:** "A look that says 'You should learn to control your kids.'"

(Lynette catches sight of Susan looking over at

在此前的“绝望的主妇”中...)

你说你会永远恨他

你不应该听信

一个刚刚心碎了的女人的话

(有时候结束一段关系...)

我不在乎我们怎么看待它

我只想和你在一起

我认为那是不明智的

(会很难)

是我

和你儿子有染

不过, Helen, 那已经结束了

离结束还远着呢

(但是保守秘密更难)

我不太明白你在说什么

我杀了我妹妹

30秒到了

我要你们把这个放---

喔! 喔! 喔! 放回来, 放回来!

放回来! 把玩具捡起来!

要我告诉你多少次啊, 捡起

你的玩具!

你们想被打屁股吗? 好啊!

(有一种表情)

(乖孩子的父母)

(看到不太乖孩子的父母时的表情)

Porter, 你胆敢那样看着我

小心我让你笑不出来...

(那个表情好像是在说)

(“你应该学会管教自己的孩子”)

her and trails off.)

**Mary Alice Voiceover:** "...after all, they're your responsibility."

(Lynette smiles and gives Susan an embarrassed shrug. Susan gets her groceries out of her car and walks to her front door.)

**Mary Alice Voiceover:** "Of course, it was easy for Susan to feel smug with a daughter like Julie. She always brought home straight A's."

(Flashback to a grinning Julie showing Susan her report card.)

**Susan (squeals):** "Oh, you did it again!"

**Mary Alice Voiceover:** "She was helpful around the house."

(Flashback to Julie pulling a Christmas tree out of the front door to the end of the driveway after Christmas.)

**Mary Alice Voiceover:** "She was bright, affectionate, and considerate of others."

(Julie sits on the curb, consoling the mailman, with mail strewn everywhere. Julie turns her head to look at Susan next to a turned over pink bicycle, with a letter caught in the spokes of the front wheel.)

**Mary Alice Voiceover:** "To her mother's way of thinking, Julie was the perfect child. Unfortunately, Susan was about to discover that no such creature existed."

(Susan looks in the window of the door and sees Zach and Julie kissing. She opens the door.)

**Julie:** "Mom!"

**Susan:** "What is going on here? Were you just kissing my daughter?"

**Zach:** "I...uh...a little."

**Susan:** "What are you thinking?"

**Julie:** "Mom, calm down."

**Susan:** "She's only fourteen!"

**Zach:** "Yeah, I should, I should probably be going."

**Susan:** "You think?"

(Susan hands Zach his glasses.)

**Zach:** "See you Friday."

(He leaves and Susan turns to Julie.)

**Susan:** "What is he talking about? What's happening on Friday?"

**Julie:** "He's taking me to the school dance."

**Susan:** "Oh, no he's not."

**Julie:** "Mom, I know you saw us kissing, but you've got to chill now."

我们正要清理庭院...

(“毕竟那是你的责任”)

嗨!我是认真的!

(当然, Susan 很容易自鸣得意)

(因为有个像 Julie 那样的女儿)

(她带回家的成绩单上都是 A)

哦, 你又做到了!

她能在身边帮忙

你觉得怎么样?

她聪明, 温柔, 关心别人

在她妈妈看来, Julie 是个完美的孩子

不幸地是, Susan 很快就会发现

完美的事物是不存在的  
妈妈

这是怎么回事?

你在吻我的女儿?

嗯, 我 —— 一下下

你脑子里在想什么啊?

妈妈, 冷静一点

她才 14 岁!

嗯, 我想 —— 我该走了

你想?

哦, 那个...

周五见

那么 —— 他在说什么?

周五 —— 周五是怎么回事?

他带我去参加学校舞会

不, 不行

妈, 我知道你看到我们接吻  
但你现在应该冷静下来

**Susan:** "Don't tell me to chill, I have no intentions of chilling."

**Julie:** "Whatever. I'm taking out the trash."

**Susan:** "You're not going, you're going to stay here and talk about this."

**Julie:** "I'm not going to talk to you while you're freaking out."

**Susan:** "Just so we're clear, you are not allowed to see him anymore."

(Susan follows Julie outside, still arguing with her, as Julie walks to the trash can.)

**Mary Alice Voiceover:** "There is also a look that parents of not so well behaved children give to parents like Susan."

**Julie:** "Fine!"

(She drops the trash on the ground next to the trash car and storms inside. Susan looks up and sees Lynette standing on her own lawn, watching.)

**Mary Alice Voiceover:** "It says 'welcome to the club'."

(Lynette tilts her head and gives a smile.)

[Outside Paul's House]

**Mary Alice Voiceover:** "Suburbia is a place filled with responsible people trying to live responsible lives."

(Paul is shown bringing in the trash, and then painting his fence.)

**Mary Alice Voiceover:** "Of course, even the most responsible among us, has mistakes in their past."

(Focus in on Gabrielle's house and Carlos inside, reading a magazine on the couch.)

**Mary Alice Voiceover:** "Mistakes they'd like to forget. Mistakes that sometimes come back to haunt them."

(Gabrielle walks by the couch holding an open peanut butter jar with a spoon in it, then hears a car door slam. She looks out the window and sees the parents of John walking towards her house.)

**Gabrielle:** "I'm gonna go get the mail."

(Gabrielle quickly walks out of the house carrying the peanut butter.)

**Gabrielle:** "Helen, uh, what are you doing here?"

**Helen:** "Hello, Gabrielle. I don't believe you've met my husband, Bob."

**Gabrielle:** "Hi! So nice to meet you."

你别让我冷静

我可不想冷静

随你, 我出去丢垃圾

站住

待在这儿把这事说清楚

我不想在你失控的时候和

你谈

那么明说了吧

我不许你再见他

(有另外一种表情)

(不太乖孩子的父母)

(看到像 Susan 那样的家长

时的表情)

(那像是在说)

(“欢迎加入我们”)

(Suburbia 里)

(满是负责任的人)

(努力过着负责任的生活)

(当然, 即使是我们当中最负责任的人)

(以前也犯过错误...)

(她们想要忘记的错误)

(有时候会回来纠缠她们的错误)

我去拿信

Helen, 嗯, 有何贵干?

你好, Gabrielle

我想你没见过我丈夫 Bob

嗨, 很高兴见到你

(She reaches out to shake his hand, and then holds it and starts dragging him along away from the windows in her house.)

**Bob Rowland:** "Um, we, uh, came to talk to you about our son."

**Gabrielle:** "I haven't seen John in weeks. He's called and left messages, but I haven't returned any. It's over, I swear."

**Helen Rowland:** "We're not here about that. We need you to do something for us."

**Gabrielle:** "Oh, okay."

**Bob Rowland:** "John surprised us last night when he announced he was turning down his college scholarship."

**Helen Rowland:** "Instead, he's decided to expand his gardening business. Mow lawns full time."

**Gabrielle:** "Well, why, uh, why would he do that?"

**Helen Rowland:** "We don't know why. Do you think we'd be talking to you if we did?"

**Bob Rowland:** "You'll have to forgive my wife. She's still upset over the whole, um..."

**Helen Rowland:** "Statutory rape thing."

**Bob Rowland:** "Helen!"

**Gabrielle:** "What do you want me to do?"

**Bob Rowland:** "He's refusing to talk to us. If you could just convince him that he's making a big mistake..."

**Gabrielle:** "John and I made a clean break. I think it's best if we just keep our distance."

**Bob Rowland:** "Please. Last week he turned eighteen and moved out of the house. We're stuck."

**Gabrielle:** "I'm sorry. I, I'm so sorry, I just can't handle this right now. I have my own personal things going on. My life is falling apart."

**Helen Rowland:** "I don't care."

**Bob Rowland:** "Helen."

**Helen Rowland:** "We haven't gone to the police about what you did. That can easily change."

**Gabrielle:** "I'll see what I can do."

**Helen Rowland:** "Good."

(They start to leave.)

**Bob Rowland:** "So nice to meet you!"

(Gabrielle gives an automatic smile. Helen clears her throat and glares at Bob, who

嗯...

我们，嗯，来和你谈谈我们儿子的事

我已经好几个星期没见到John了

他打电话来过，留过言，但我没回

我发誓我和他结束了

我们不是为了那个而来

我们想要你帮我们做些事哦，没问题

John昨晚让我们很吃惊

他决定拒绝大学的奖学金而打算把他的园艺活从兼职发展到——全职

为什么——嗯，他为什么那么做？

我们不知道

如果我们知道

你以为我们还会来和你谈

吗？请原谅我的妻子

他依然对整件事很不开心，嗯...

强奸幼女罪（应该是幼男）

Helen，你们想让我怎么做？

他不愿和我们谈

如果你能说服他

让他知道他正在犯了一个大错... John和我很彻底地

分手了

我想我和他最好保持距离

拜托

他上周满18岁，搬出去住

了，我们无计可施

对不起，真——真——真对不起

我现在实在是不能处理这事，我有很多私人事情要办

我的生活七零八落

我不管

Helen，我们没有向警察报告你所做的事

但那很容易改变

我尽力而为

很好

真高兴见到你

follows her.)

[Lynette's House]

(Lynette stands on a ladder that's propped against the side of the house up to the roof. The two twins stand on the sidewalk, looking up, watching her.)

**Lynette:** "You can do this, all right? Just, just scootch down a few inches, and I'll grab you."

**Parker (sitting on the roof):** "No, you'll drop me!"

**Lynette:** "I'm not gonna drop you. I might strangle you for climbing up here in the first place. But drop you, no. Come on!"

(The car that has just pulled up to the sidewalk honks its horn. A man climbs out of the car and walks toward Preston and Porter, who rush at him. He gives them big hugs as Tom gets out of the car.)

**Lynette:** "Okay. Just wait."

(She begins climbing down the ladder.)

**Tom:** "Look who I found wandering around the airport!"

**Lynette:** "Hey, Rodney!"

**Tom:** "Is Parker back up on the roof?"

**Lynette:** "Yep."

**Tom:** "See if he can find that frisbee while he's up there."

**Lynette:** "Yeah, I'm gonna get right on that."

**Rodney:** "Oh! How's my favorite girl?"

(They hug.)

**Lynette:** "I'm so happy to see you. It's such a shame that Alison couldn't make it."

**Rodney:** "Oh, just another business trip for the wandering salesman. She'd be bored to tears."

(He looks up at the roof where Parker is sitting.)

**Rodney:** "Hey, Parker! Come on, aren't you going to give me a hug?"

(Parker shakes his head no.)

**Rodney:** "It's grandpa!"

(He holds open his arms.)

**Lynette:** "Don't take it personally. He's scared to climb down."

**Rodney:** "Oh, can I give it a shot?"

**Lynette:** "Uh, yeah, sure, knock yourself out! Be careful."

(Rodney climbs up the ladder.)

**Rodney:** "Parker. I've got a question for you."

嗯

你能做到, 对吧?

只要 - 往下挪几英寸 -

我就会 - 我就会抓牢你

不, 你会让我掉下去的

我不会让你掉下去

我也许会掐死你

因为你爬到这个地方

但让你掉下去? 不会, 来吧

哦

嗨, 等一下, 好吗?

- 爷爷!

看着我, 别下来

看看我发现谁在机场里徘徊

徊

嗨, Rodney!

Parker 又爬上屋顶了?

是的

趁他还上面

让他看看那个飞盘还在不在

在

好, 我会处理的

哦, 我的宝贝女儿好吗?

很高兴见到你

真可惜 Allison 不能来

只不过又是一次

到处漂泊的销售员的商务

旅行

她会无聊到哭的

嗨, Parker!

来啊, 你不来拥抱我一下

吗?

我是爷爷啊!

他不是不理你, 只是不敢爬

下来

哦, 我能劝他一下吗?

当然可以, 尽力吧

好的

当心点

Parker, 我有个问题想问你

It's only one, but it's kinda an important question. A character defining question, actually. Wanna hear it?"

**Parker:** "Mm-hmm."

**Rodney:** "Only a little girl would be afraid to come down the ladder. Now, you're not a little girl, are you?"

(Lynette's expression changes like she can't believe what she's hearing.)

**Rodney:** "I'm not looking at a little girly girl, am I?"

(Rodney cocks his head and looks quizzically at Parker. Lynette cocks her head and her expression changes to disbelief.)

(A few minutes later, Rodney climbs down the ladder with Parker on his back.)

**Lynette:** "Are you okay?"

(Rodney, breathing hard with Parker on his back, jogs into the house as Tom comes out.)

**Tom (to Rodney):** "Wow, you got him down!"  
(To Lynette) "How'd he do that?"

**Lynette:** "Sexism."

[Bree's House]

(Bree and Rex sit opposite each other at the dining room table. There are six lawyers at the table with them, three on each side.)

**Bree's Lawyer:** "Let's start off by addressing the division of assets."

**Rex's Lawyer:** "Well, we're not prepared to discuss either the primary residence or the retirement plans at this time."

**Bree's Lawyer:** "Are you prepared to discuss the cars, the antiques?"

**Rex's Lawyer:** "I'd like to start by discussing the country club membership. Access to the facilities is integral to Dr. Van de Kamp's medical practice here..."

**Rex:** "What are we doing here?"

**Rex's Lawyer:** "I'm sorry, Rex?"

**Rex:** "I'm talking to my wife. Surrounded by lawyers, dividing up our stuff? I don't want this. I thought I did, but I don't. Maybe we should talk this over before it's too late. What do you say, Bree? Should we send the vultures home?"

(There's a long pause as Bree looks at Rex. Then she turns to her lawyer.)

**Bree:** "I want to keep the club membership. Rex is terrible at tennis. And he hates buffets."

只有一个,但很重要  
事实上是一个能定义性格的问题

想听听看吗?

只有小姑娘才会害怕从梯子上下来

你不是小姑娘,对吧?

我眼前的不是一个娇气小姑娘,是吧?

你没事吧?

来吧

喔,你把他弄下来了,怎么办到的?

大男子主义

让我们从分割财产开始吧

我们不准备在此刻讨论

主要住所或是退休金计划

你们准备讨论车子 and 古玩了吗?

我想从乡村俱乐部会员资格开始讨论

设备的使用

对于 Van De Kamp 医生的治疗

是不可或缺的

我们在这儿干什么呢?

嗯,不好意思, Rex?

我和我妻子

在一群律师围绕下

讨论如何分割我们的东西

我不想这样. 我以为我想

但事实上我不想

也许我们应该在还没有太晚之前

再好好商量一下

Bree, 你觉得呢?

我们是不是该把这些秃鹰送回家?

我希望继续拥有俱乐部会员资格

Rex 网球打得很烂

而且他讨厌自助餐



**Bree's Lawyer:** "Okay. If you'll turn to page two of our proposed settlement, you'll find our prioritized list."

**Rex's Lawyer:** "Right."

[Paul's House]

(Paul sits down in a chair, smiling.)

**Paul:** "They were kissing, huh?"

**Susan:** "Right at my kitchen table."

**Paul:** "You must have shocked the hell out of them." (He laughs.)

**Susan:** "Well, I'm glad you can laugh about this."

**Paul:** "They're just being kids."

**Susan:** "This is easy for you. You're the father of the boy. I'm the mother of the girl. You know, if things get out of hand..."

[In the next room, Zach comes quietly up to the closed door and listens.]

**Paul:** "Now, what is it that you want from me?"

**Susan:** "Well, I want to know that I am not the only one who is worried about this, and I want to know that if the two of them are over here, that they are going to be supervised, and I really want you to stop looking at me like I'm crazy."

**Paul:** "The only reason I'm smiling is because it's practically irrelevant. I've sold the house."

**Susan:** "Really!"

(Very quietly, Zach opens the door and peeks his head in.)

**Paul:** "Mm-hmm. We'll be moving at the end of the month."

**Zach:** "You sold the house?"

**Paul:** "Zach..."

**Zach:** "Why didn't you tell me about this?"

**Paul:** "I wanted to wait until it was official."

**Zach:** "But you told me when I got back from Silvercrest that you'd reconsidered. You lied to me."

**Paul:** "I think you need to take your medicine."

**Zach:** "What, you think pumping me full of drugs is gonna keep me quiet?"

**Paul:** "Upstairs, now!"

**Zach:** "You don't care about me, and you didn't care about mom! You know what? I wish she had shot you instead!"

(He leaves the room.)

**Susan:** "So you're moving! We're all going to miss you."

[Outside Lynette's House]

好的

如果你翻到拟定的离婚协议的第二页

你会发现我们的优先选择列表

好的

他们在接吻，哈？

就在我的餐桌边

你肯定把他们吓傻了

我真高兴你还能笑对此事

他们只是孩子

你当然轻松，你是男孩的父亲，而我是女孩的母亲。

你知道，如果事情变得无法控制——

好，好，我明白了，Susan

那么...

你想让我怎么做？

我想知道，我不是唯一一个对此事担心的人

我还想知道

如果他们两个来这里

会有人管他们

我真的希望你不要这样看我，好像我疯了

我笑的唯一原因

是因为这事已经没有关系了，我已经把房子卖了

真的？

嗯，我们月底就搬走

你把房子卖了？

Zach，你为什么 not 告诉我？

我想等到手续正式完成后

我从 Silvercrest 回来的时候

你告诉我

你在重新考虑，你骗了我

我想你该吃药了

你以为让我吃一大堆药

我就会安静了？

上楼去！

你不关心我

你也不关心妈妈！

你知道么

我希望她射死的是你

这么说你们要搬了

我们会想你们的

(Lynette drives her car into her driveway, talking to her kids.)

**Lynette:** "In the future, checklist means 'is it in the car' not like, 'do you remember', okay?"

**Mary Alice Voiceover:** "The next morning, before Parker Scavo's Little League game had even begun..."

(Lynette stops the car and Parker runs out of the car. Lynette quickly follows.)

**Parker:** "Okay!"

**Lynette (to herself):** "I'm not the one who forgot my mitt."

**Mary Alice Voiceover:** "...a major player was about to be tagged out."

(They enter the house. Parker runs upstairs while Lynette walks through the living room. She stops suddenly when Rodney and a woman both peek their heads over the couch from where they were lying.)

**Lynette:** "Hi."

**Rodney:** "Hi. I thought you guys were at practice."

**Lynette:** "Oh, Parker, um, forgot his catcher's mitt."

**Rodney:** "Uh, Lynette, this is Lois McDaniel. She's one of my major suppliers in the area. She's a paper products manufacturer."

**Lynette:** "Oh."

(Lynette goes around the couch to shake hands and trips over Lois's high heels, lying off to the side.)

**Lynette:** "Uh, it's nice to meet you."

**Lois:** "It's nice to meet you, too. You have a lovely home."

**Lynette:** "Thank you."

**Rodney:** "Just working out, uh, some of these new contracts."

(Lois turns towards Rodney as he talks and quickly buttons up parts of her blouse that were open. Regardless of having her back turned to Lynette, Lynette can tell what she's doing.)

**Rodney:** "Hammering out some of the little things, the minor details, overhead, shipping costs."

(Parker comes running into the room, holding a pair of stockings.)

**Parker:** "Mommy, look what I found!"

**Lois:** "I'm sorry. These are mine. Thank you."

以后清单意思是

那是不是在车里,而不是,记住了吗?

(第二天上午)

(在Parker Scavo的小小联赛开始之前...)

快点!

嗨!忘记棒球手套的人可不是我

(一个主力球员就将被触杀了)

我,嗯...

我以为你们在 --- 练习

哦,Parker,嗯,忘带他的接球手套

Lynette,这位是Lois McDaniel

她是我这一区域的主要供应商之一

她从事纸制品生产工作

很高兴见到你

我也是,你的家很漂亮

谢谢

我们正在商讨这些新合同

你知道,研究合同中的细节  
细枝末梢 - 管理费,运费

妈妈,看我找到了什么

不好意思,呵呵,这是我的

谢谢

They must have fallen out of my purse."  
(Lynette stares accusingly at Rodney while Lois puts them back in her purse.)

**Lynette:** "Well, um, we don't want to be late for the game. Nice to meet you!"

(She herds Parker out, but not before glaring back at Rodney.)

[Bree's House]

(Bree is cleaning up the kitchen, Rex walks in.)

**Rex:** "Hey!"

**Bree:** "I'm not speaking to you."

**Rex:** "Didn't like the settlement talks, huh?"

**Bree:** "You only demanded the good china because you know I love it."

**Rex:** "You take our timeshare in Aspen, and I'm vindictive? Come on! You'll hardly ever use that place!"

**Bree:** "Hardly? How about never!"

**Rex:** "I mean, fine. When I move out, I'm going to use your good china for take-out food. Yeah. Pizza, spare ribs..."

**Bree:** "You know what? At our next settlement talks, I plan on asking for your golf clubs!"

**Rex:** "Isn't divorce fun?"

(Bree looks at her watch.)

**Bree:** "It's time for your heart medication."

**Rex:** "You know I meant what I said at that meeting. I will fire my lawyer tomorrow, just give me the word."

**Bree:** "Sweetie, I think it's too late."

**Rex:** "Why?"

**Bree:** "Because you were unfaithful."

**Rex:** "But, if you could find a way to forgive me, if we could find a way to be happy, wouldn't you want that?"

**Bree (exhales):** "You know what I really truly want? Revenge. I mean, if somehow we could level the playing field, then, um, maybe I could find a way to come back."

**Rex (laughs):** "So what does that mean? You want to have an affair?"

(They look at each other. Bree doesn't answer.)

**Rex:** "Okay, uh, who are we talking about here? The dopey pharmacist?"

**Bree:** "Would that hurt you Rex? If I slept with another man?"

**Rex:** "It would devastate me."

(They look at each other again. And then Bree hands him a glass of water.)

肯定是从我的钱包里掉出来的

嗯, 我们不想迟到比赛  
很高兴见到你

嗨

我不想和你说话

不太像是个离婚协议会谈,  
啥? 你只要上好的陶瓷餐具  
因为你知道我钟爱它

你拿走了我们在 Aspen 的时间份额, 而说我恶意报复?  
拜托

你都不太去那地方

不太去? 永远不去怎么样?

好吧, 我搬出去以后

会用你的上好陶瓷餐具盛  
快餐的。批萨, 排骨...

知道么, 在下次的协议会谈时

我计划要求你的高尔夫俱  
乐部资格

离婚真是有意思啊

你该吃心脏病药了

在会谈时我所说的是认真的,  
我明天就解雇我的律  
师, 只要你开口

亲爱的, 我想那已经太晚了  
为什么? 因为你不诚实

但如果你能找到一种惩罚  
我的方法

如果我们能找到一种使大  
家开心的方法

你难道不想那样吗?

你知道我真正想要的是什  
么吗? 报复

如果我们能想办法使我们  
处在同等位置

那么, 嗯, 也许我会知道该  
怎么做

那么你什么意思啊, 你也想  
要有外遇? 好的, 嗯...

那么人选是——你那位笨笨  
的药剂师?

那会不会伤害你呢, Rex

如果我和另一个男人上床?  
那会毁了我

**Bree:** "Here you go."

**Rex:** "Bree. You, you can't possibly..."

**Bree:** "Rex. Time to take your medicine."

(Rex quickly throws the pills in his mouth and then drinks from the glass of water, frowning, as he watches Bree walk out of the kitchen.)

[Susan's House, Nighttime]

(Susan puts a tea kettle filled with water on the stove when the phone rings. She starts walking toward it when Julie shouts from upstairs.)

**Julie:** "I got it!"

(Susan hesitates, then picks up the phone.)

**Julie:** "...she doesn't hate you. My mom just worries."

**Zach:** "She thinks I'm crazy."

**Julie's voice:** "No, she doesn't. Well, maybe a little."

**Zach:** "You didn't tell her what I told you, did you, about what happened to Dana?"

**Julie:** "Zach, I can keep a secret. I promise I will never tell her."

(The tea kettle starts whistling.)

**Zach:** "What's that noise?"

(Susan quickly hangs up the phone.)

[Diner]

(Bree sitting alone in the diner. A waitress pours her coffee and walks away. George enters the diner, sees her, and pauses. He fingers a knife on the empty table he's passing by, then puts a smile on his face and walks up to her.)

**Bree:** "Hi! Wha-What are you doing here?"

**George:** "I was walking outside, and I saw you in the window. I was surprised. I never thought of you as a diner person."

**Bree:** "I'm not. The coffee is just dreadful. Well, it's late, and I needed to get out of the house, and it was the only place still open."

**George:** "I didn't mean to interrupt."

(He starts to walk away.)

**Bree:** "George, would you like to join me for a dreadful cup of coffee?"

(Later, Bree and George are both sitting in the booth, talking.)

**Bree:** "It was my first week in college, and I went to a meeting of the young Republicans where Rex gave a speech, and I went

给你水

Bree,你 -- 你不能 --

Rex,该吃药了

我来接!

我妈妈不恨你,她只是很担心

她认为我疯了

她没有

也许有一点吧

你没有告诉她我跟你说的  
事吧?

关于发生在 Dana 身上的事?

Zach,我能保守秘密

我保证我永远不会告诉她

那是什么声音?

嗨

你在这儿干嘛呢?

我在外面经过,从窗口看到你

我很吃惊

我以为你不会在餐车饭店  
吃饭

我不是

咖啡糟透了,还有 --

时间太晚了

而我要从家里出来

这儿是唯一还开着的地方  
是啊

我不是有意打扰你

George?

你想和我一起

喝一杯糟透了的咖啡吗?

那是我在大学的第一周

我去参加一个年轻共和党  
人的聚会

Rex 在那儿作了一个演讲  
后来我找到他

up to him afterward and introduced myself, and I told him that I agreed with his stance on the death penalty. He took me out to a diner, and we, uh, stayed up till two in the morning talking about big government, gun control and illegal immigration. Ah. It was just—it was just such a magical night, and I knew, by the time he got me back to my dorm, that one day I was going to be Mrs. Rex Van de Kamp."

George: "Wow."

Bree: "And even now, you know, after the betrayal, I, I know that we're supposed to be together. But I don't know how I can be with someone I don't trust."

George: "So, what are you gonna do?"

Bree: "That I don't know. What do you think I should do?"

George: "You're asking me?"

Bree: "Oh, I should not have done that. I am..."

George: "No, no. It's okay."

Bree: "No, George, it's not okay. It was insensitive. I know how you feel about me, and I..."

George: "Bree, I want to help."

Bree: "Thank you."

George: "So, does he love you?"

Bree: "Yes."

George: "Is he a good person?"

Bree: "Aside from the adultery, yes."

George: "Then it's easy. If I could get a good person to love me, I would find a way to forgive them."

Bree: "You are such a special man, George Williams. And you deserve such a special woman."

George: "I think so."

(Under the table, his hand clenches into a fist, squeezing hard on his pants.)

(Later, Bree arrives home and hangs up her coat. She looks over at the couch, where Rex is sleeping. She quietly goes up the stairs. On the couch, Rex lies on his side, his eyes open. Once Bree has left, he rolls over and looks at the clock. Almost 2 AM.)

[Lynette's House]

(Rodney takes a bagel out of the toaster oven and tries to put butter on it quickly. As he's leaving the kitchen, he runs into Lynette and heaves a sigh.)

自我介绍,并告诉他我同意他在死刑上的立场

他带我去吃晚饭,然后,嗯...

我们在一起一直待到了凌晨两点,谈论大政府,枪支控制...和非法移民

哦,那真是——

那真是一个梦幻之夜

当他送我回寝室的时候我知道,有一天,我将成为 Rex Van De Kamp 夫人

喔

即使是现在,在他背叛我后,我——

我知道我们应该在一起,

但...我不知道如何和一个

我不信任的人在一起

那么...你打算怎么做?

我不知道

你认为我该怎么做?

你问我吗?

哦,我不应该问你,我——

不,不,不,那没关系

不,George,有关系

我没有考虑你的感受

我知道你对我的感觉,而

我——

不,Bree,我——我想帮你

哦

谢谢

那么...他还爱你吗?

是的

他是个好人吗?

除去通奸,是的

那么就很简单了

如果有一个好人爱我

我会想办法原谅他们

George Williams,你真是个

非同寻常的人

你应得到一个非同寻常的

女人

我想是的

**Lynette:** "Where are you going?"

**Rodney:** "Oh, I thought I'd just eat this in my room."

**Lynette:** "You know, the house isn't that big, Rodney. You're going to have to stop avoiding me."

**Rodney:** "Okay, okay. Lois isn't a supplier."

**Lynette (sarcastic emphasis):** "Really..."

**Rodney:** "And I want to apologize. I, I thought you and the kids were going to be gone all afternoon. Is there anything I can do to make it up to you?"

**Lynette:** "Well, for starters, you can wipe that disgusting smirk off your face."

**Rodney:** "Lynette!"

**Lynette:** "How could you do something like this to Alison?"

**Rodney:** "I don't know. I don't know, it happens a little bit at a time. Years go by, the kids burn you out, I'm on the road so much, we just drifted apart. It's complicated."

**Lynette:** "It's not complicated. It's completely irresponsible."

**Rodney:** "For years, I have stayed married to a woman that I don't love because I made a vow to God. So don't talk to me about responsibilities!"

**Lynette:** "But your take on this is you're the victim?"

**Rodney:** "Oh, I can see that, uh, we're just going to have to agree to disagree."

(He picks up the bagel to leave.)

**Lynette:** "We're not done here."

**Rodney:** "Oh yeah, we are! Cause my sex life is my own business. Not yours. And there's nothing you can do about it anyway."

[Later...Rodney sits on the sidewalk next to a briefcase, a suitcase, and a luggage bag.]

(Tom drives by, pulls into the driveway, gets out, and walks over to him.)

**Tom:** "Dad, what are you doing?"

**Rodney:** "I don't want to talk about it."

**Tom:** "Talk about what? Does Lynette know you're out here?"

**Rodney:** "Oh yeah, she knows. Could you drive me to the airport?"

**Tom:** "Wait here."

(He goes inside.)

(We see two empty glasses on the counter as

你去哪儿?

我想在我的房间里吃

你知道,房子并没有那么

大,Rodney

你不要再躲着我了

好的,好的

Lois 不是一个供应商

真的?

我要道歉

我以为你和孩子们

整个下午都会不在

有什么我能为你做的,来补偿一下吗?

首先

你可以收起那恶心的假笑  
Lynette

你怎么可以对 Allison 做这种事?

我不知道,我不知道

这事以前就一点点开始了  
年复一年,孩子们耗尽你的精力,而我又一直在旅行  
我们渐渐疏远,那很复杂  
那并不复杂,完全是不负责任

多年来,我老实实在地和一个我不爱的女人维持婚姻关系

因为我向上帝发了誓

所以你别跟我说什么责任  
那么你认为在这事上你是受害者?

哦,看来我们

谈不拢了

我们还没谈完呢

哦,不,我们谈完了

因为我的性生活是我的事  
不是你的

而且你也做不了什么  
爸?

你在干嘛?

我不想谈

谈什么?Lynette 知道你在  
这儿吗?

哦,是啊,她知道

你能开车送我去机场吗?

在这儿等一下

Tom walks in the house. Lynette fills them with scotch as Tom calls out to her.)

Tom: "Lynette?"

Lynette: "Yeah..."

Tom: "Why is my dad sitting out on the curb?"

Lynette: "Because I kicked him out of the house."

Tom: "I see. You want to tell me why?"

Lynette: "Hold on. I made you a drink."

Tom: "Oh God, what did he do?"

Lynette: "Yesterday, I came home, and I walked in on your dad with a woman. He's having an affair. I am so, so sorry. I know. Are you okay?"

(She puts her hands on the sides of his face to console him. Tom pulls away and turns around.)

Tom: "Yeah, um, I should go talk to him."

Lynette: "That's it?"

Tom: "What?"

Lynette: "I just, I expected a bigger reaction. I've been sitting here with knots in my stomach."

Tom: "Okay, look, I never mentioned this before, because I knew how you'd react, but, um, I'm not that surprised by this. My father's been having affairs for years."

Lynette: "You knew about this?"

Tom: "Yeah."

(Lynette gasps.)

Tom: "Kind of. I mean, it was mostly in the past. I mean, I didn't know that he was still at it. I mean, I figured he was getting too old. In some strange way, I'm actually impressed, you know?"

Lynette: "Impressed? Impressed? I-Tom, please, please don't tell me you're all right with this!"

Tom: "I'm not! No! No! He should never have brought that woman over here!"

Lynette: "No, he should never have been with her in the first place!"

Tom: "I know, I know! But you know, that's who he is, and I mean, it's been going on for years. My mom's made peace with it."

Lynette: "I seriously doubt that."

Tom: "Look, you know, there's no point in talking about this. But, I'm going to go get my father, I'm going to bring him back in here, I'm going to put him in his room, and we

啊, Lynette.

怎么了?

我爸爸为什么坐在路边啊?

因为我把他赶了出去

我——我明白了,能告诉我为什么吗? 等一下,我给你

准备了一些喝的。

哦,上帝,他到底做了什么?

昨天我回家,进来看到你爸爸和一个女人在一起

他有外遇,真对不起

天啊,我明白,我明白,你没事吧?

嗯,我要和他谈谈

只是那样? 什么?

我——我以为你会有更强烈的反应,我——一直坐在这儿胃里像打了结一样

好吧,你看,我以前从未提过,因为我知道你会有什么样的反应

但是,嗯...

听到这事我并不觉得吃惊我爸爸有外遇已经很多年了,你知道这事?

是的。差不多吧

我是说,那基本上都在过去我不知道他依然有外遇

我以为他已经变得太老了

从某种奇怪的角度说

这还真令我印象深刻

你知道的? 印象深刻?

印象深刻? 我——

Tom, 拜托,别告诉我你认为这无所谓

当然不是,不,不! 他不应该把女人带到这儿来

不,他根本就不应该和那个女人在一起

我明白,我明白! 但是,你知道,他就是那样的人

那已经很多年了

我妈妈也不管它了

我很怀疑,你看,讨论这个没有意义,我去接我爸爸回来这儿,把他安置进房间。

然后这事就算过去了

can all just cool off."

**Lynette:** "That man is not coming back in this house."

**Tom:** "Yes, he is!"

**Lynette:** "No, he's not."

**Tom:** "Lynette. He is my father. This is my house. You can't tell me what to do."

(Lynette cocks her head and looks at him.)

[Later...]

(Tom and Rodney sit on the curb together.)

**Rodney:** "I say we go up there and kick the door down."

**Tom:** "Yeah, Dad, you do that. Let me know how that works out for you."

[John's Apartment]

(Gabrielle walks up to door 23 and knocks. A teenage boy opens it.)

**Gabrielle:** "Hi, um, I don't know if I have the right address. Does John Rowland live here?"

(A few minutes later, John herds Gabrielle into his room and closes the door behind them.)

**John:** "I'm really glad you came by. I was gonna call you again tomorrow."

**Gabrielle:** "Uh, yeah, I'm, I'm sorry I haven't returned any of your calls."

**John:** "It's okay. I'm just happy to see you. I heard about Mr. Solis. It sucks you had to take a job."

**Gabrielle:** "Yeah, well, you know me, I'll survive."

**John:** "Come here."

(He pulls her into an embrace. She hugs him, her hand on his back. When she pulls away, he goes to kiss her, and she pulls back further.)

**Gabrielle:** "Oh, no. John. I, uh, I didn't come here for that."

**John:** "What's wrong?"

**Gabrielle:** "Well, I heard that you're going full time with your gardening business. What happened to college?"

**John:** "I decided not to go."

**Gabrielle:** "Why?"

**John:** "Well, an opportunity has presented itself, and for me to take advantage of it, I need to start making money."

**Gabrielle:** "John, what opportunity is more important than college?"

**John:** "For the longest time, the only thing I had to offer you was my heart. Mr. Solis gave

那家伙不能再进这个房子了

他可以进来

不, 他不能进来

Lynette, 他是我爸爸, 这是我的家

你不能命令我做事

我建议我们过去把门踢倒

好啊, 爸爸, 你上吧

让我知道那是不是让你觉得好些

嗨, 嗯...

我不知道地址对不对

John Rowland 住这儿吗?

我很高兴你能过来

我正打算明天再打个电话给你

嗯, 我 ——

我很抱歉一个电话也没回你

没事, 很高兴见到你

我听说 Solis 先生的事了

你还必须去工作, 这真是太糟了

是啊, 你知道我的 ——

我能挺过去

过来

哦, 不, John

我, 嗯...

我不是为那个而来

怎么了?

我听说

你打算全职做你的园艺活

大学里出了什么事吗?

我决定不念了

为什么?

机遇自己出来了

我必须加以利用

我需要开始赚钱

John, 有什么比大学更重要的机遇吗?

很长一段时间

我能给你的只有我的感情



you security, and I couldn't compete. But now, he can't even offer you that. And I can. My business is taking off. I can take care of you. We can finally be together."

(John gets up and gets something, and then turns around and gets on his knee. He opens up a small black velvet box with a ring.)

John: "Mrs. Solis, will you marry me?"

[Susan's House]

(Julie opens up a jewelry box and takes out a pair of earrings. She turns to Susan, who's standing in the doorway.)

Julie: "Please. Why else would you want to chop-erone the dance?"

Susan: "Mrs. Van de Kamp needed volunteers. She begged me."

Julie: "You're so transparent."

Susan: "Anyway, you won't even know I'm there." (Julie looks at her.)

Susan: "Well, not too much. Julie, you know you can tell me anything, right?"

Julie: "Yeah, mom."

Susan: "So if you had a problem, or some sort of secret was weighing on you..."

Julie: "Of course! I tell you everything."

(She turns away.)

[Paul's House]

(Zach puts on a tie while looking into a mirror. Paul is behind him.)

Zach: "You know, I can't believe you're just up-rooting us like this."

Paul: "We need a fresh start. Here."

(Paul helps Zach with his tie.)

Paul: "You want to get it about like this."

Zach: "So many bad things have happened around here. Finally I have someone I can talk to. It's like you want to take that away."

Paul: "You mean Julie?"

Zach: "Yeah."

Paul: "What bad things do you talk to her about? Do you talk to her about your mother?"

Zach: "Yeah, and other stuff."

Paul: "Like what?"

(No answer.)

Paul: "Zach, like what?"

Zach: "Dad, this is what I've been trying to talk to you about. Okay, ever since mom died, I've, I've started to remember things. Just

但Solis先生能给你生活上的保障,我无法和他竞争但现在他连那个都不能给你了,而我能,我的事业开始腾飞了,我能照顾你我们终于能在一起了Solis夫人...

你愿意嫁给我吗?

拜托,你还有什么陪我去跳舞的理由吗?

Van De Kamp夫人需要一些志愿者

她恳求我的

你真是容易被看穿

不管怎样,你都不会知道我在那儿

好吧,不太知道

Julie,你知道你能告诉我任何事,对吧?

是的,妈妈

那么如果你遇到麻烦

或者有什么秘密萦绕在你心中...

当然,

我会告诉你所有的事情

我真不敢相信

你会这样根除我们的关系

我们需要重新开始

来吧

你应该这样系

在这儿发生了太多不好的事情

我终于有人可以倾诉

好像你要把它夺走

你是说Julie?

是的

你和她说了什么不好的事情?你和她谈了你母亲吗?

是的

还有其它的

比方说?

Zach,比方说?

爸爸...我一直想和你说这个,好的...

自从妈妈死后,我就...

我就开始回忆起事情